



Russian Heritage

Volume XXIII, Issue 4

December 2018



RUSSIAN HERITAGE WINTER BALL: JANUARY 19, 2019

*Extravagant Annual WINTER BALL at the elegant St. Petersburg Yacht Club in St. Petersburg, Florida
This will definitely be one of the highlights of 2019!*

- * Fine food with Surf-and-Turf as an entree
 - * Ded Moroz
 - * Exciting live and DJ dance music
 - * Spectacular silent auction!
- Black Tie Optional

Tickets:

\$125 for members, with 2019 dues paid. \$150 for non-members.

Early Bird: \$100 for members, before January 4, 2019.

Early Bird: \$125 for non-members, before January 4, 2019.

Tickets and membership dues for 2019 can now be paid at the Russian Heritage Website
(russianheritage.org)

Turgenev, Solzhenitsyn, and Krylov: 3 Literary Celebrations

On November 9: Discussion of Turgenev's novel FATHERS AND SONS on the 200th anniversary of Turgenev's birth in 1818. An enthusiastic group of 34 people participated in this program at the St. Petersburg Main Library.



A second program on December 4 sponsored by the USF Institute on Russia will mark the 100th anniversary of Aleksandr Solzhenitsyn's birth in 1918. Although this program is not sponsored by Russian Heritage, the three presenters headed by Golfo Alexopoulos (the Director of the Institute on Russia) and Victor Peppard and Evguenia Davenport, are all members of Russian Heritage, and the event looks like a great one. The third literary event will take place **On February 9 and 10 to celebrate the 250th anniversary of the birth of Ivan Krylov.** (See page 4-5 for more details).

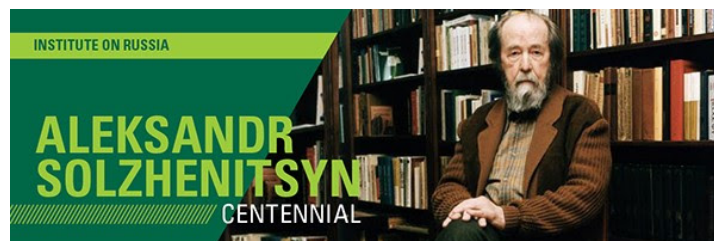
Aleksandr Solzhenitsyn Centennial

In commemoration of the 100th year anniversary of the birth of the great Russian writer Aleksandr Solzhenitsyn, this event explores his magisterial multi-volume work, *The Gulag Archipelago*. Dr. Golfo Alexopoulos, who has written extensively on the Soviet forced labor camp system, will discuss the importance of Solzhenitsyn's analysis of Stalin's Gulag. The talk will also reflect on Solzhenitsyn's comparison between the Nazi and Soviet camps. She will be joined by Dr. Victor Peppard and Evguenia Davenport for a reflection on Solzhenitsyn's novels and legacy in Russia.

Where: Harbor Hall Community Room - USF St.Petersburg
1000 3rd St S, St. Petersburg, FL 33701

When: December 4th, 2018, Tuesday, from 6:00PM - 7:30PM.
Reception beings at 5:30PM.

Parking: Parking has been arranged in Lot 9, which is directly south and adjacent to the Harbor Hall facility.



Yolochka - Елочка 2018

А вот и приглашение в зимнюю сказку для всех наших маленьких друзей и их родителей! Дед Мороз и Снегурочка будут вас ждать 16 декабря в нашем замечательном клубе. Конечно, чтобы праздник состоялся, нам всем нужно будет помочь Герде освободить Кая от чар Снежной Королевы. Кто смелый, отважный, веселый и любознательный? Мы ждём вас в два часа дня по адресу 2920 Beach Blvd S., Gulfport. Вход \$15.00 для гостей и \$10.00 для членов клуба

Here is the invitation to the winter fairy tale for all our little friends and their parents! Grandfather Frost and Snegurochka will be waiting for you on December 16 at our wonderful club. Of course, for the holiday to take place, we all need to help Gerda free Kai from the charms of the Snow Queen. Who is brave, cheerful and inquisitive? We will be waiting for you at two o'clock at 2920 Beach Blvd S. in Gulfport.

Entrance fee: \$15.00 for guests and \$ 10.00 for Russian American club members.

For reservations: call 813-300-4785.



“Vladimir’s Collection” Receives Award

“Vladimir’s Collection” in downtown St. Petersburg (201 1st St NE, St Petersburg, FL 33701) has been recognized by the Mayor’s Award for the outstanding gallery for 2018. Vladimir Malkin is an award-winning artist and jeweler and the owner of the “Vladimir’s Collection”, a store that specializes in Russian art, souvenirs, antiques, and jewelry, including many of his own exquisite creations. It is a great place to shop for Christmas gifts for the Russophiles in your life.

Thinking About the Winter Ball in January? Consider an Ad in our Program Booklet

Did anyone of you notice that the holiday spirit is in the air already? On January 19th, 2019 the Yacht Club of St. Petersburg will open its doors to welcome the guests of the unforgettable Russian Winer Ball. Invitations to this annual gala are being mailed and members of Russian Heritage are already busy making all the necessary preparations. We hope that the business community will be interested in placing information about their products and services in our Program Booklet that we will be offering to our guests. We usually host from 200 to 300 energetic and fun-loving people! The cost of a business card sized ad is \$50.00. Your support of the most elegant and fun event in Tampa Bay is priceless!!! If you would like to place an ad in this Program Booklet you can click on the Payment category for more information and opportunities to order your ad. Or call 727-201-6229.

THE “TWO ST. PETERSBURGS” PROGRAM

Russian Heritage has always had a special interest in the fact that there are “two St. Petersburgs” and that there are many connections between the two cities. “Our St. Petersburg” was founded and named by a Russian aristocrat, Peter Demens, who came to Florida in 1881 and built the Orange Belt RR from central Florida to what is now St. Petersburg in 1888. In 2003 a “Friendship City” relationship was established between the two namesake cities, and efforts are now underway, with some leadership from Russian Heritage, to reestablish our contacts with St. Petersburg, Russia. Under the umbrella of SPIFFS, our Russian counterpart is considered to be one of four “Sister Cities” recognized by St. Petersburg, Florida.

There are two places you can find more information on this program. At the Russian Heritage website (russianheritage.org), under the category of “Organization” you will find more information about the “Two St. Petersburgs Program”. Also, a new Facebook page is being organized under the title of “Two St. Petersburgs – Sister Cities”. More information at these two locations will be updated soon. One event that is being planned in late January and early February is the 75th anniversary of the end of the 900 Days Siege of Leningrad in WWII. Watch for more details to come.

Several Have Asked: Who Shared our Space at the SPIFFS Folk Fair?

We are happy to report that Elizabeth Neily joined us to exhibit her needlework and weaving for the coming together of our diverse communities. Elizabeth supports projects for peace and justice and makes it possible for people to observe her special efforts and interact with her. She represents the Center for Fiber Arts and can be reached at fabfibergulfport@gmail.com or at the FabFiber store, 5708 Gulfport Blvd. in Gulfport, FL 33707.

PROGRAM ON IVAN KRYLOV AND THE ART OF TRANSLATING RUSSIAN POETRY INTO ENGLISH

On Friday, February 8, 2019, poet and translator Lydia Razran Stone will present her translations of Ivan Krylov’s “Fables” at the Main Library in St. Petersburg, Florida at 4:00 pm. Lydia Stone has translated 62 of Krylov’s Fables, and published them in her book The Frogs Who Begged for a Tsar. (Russia Life Books, 2010). On Saturday, February 9 she will speak on the art of translating Russian poetry into English, with examples from nineteenth and twentieth century Russian poets, a program which will include a workshop devoted to the translation of Russian verse. Lydia Razran Stone is an accomplished translator of Russian poetry for Russian Life Magazine and has been the editor of *SlavFile*, a quarterly for Slavic translators for the past 15 years. (continued on page 5).

The translation of fable “The Swan, the Pike, and the Crab”, by Krylov is an example of her work. Many of Krylov’s fables are his translations of fables by Aesop and La Fontaine, but this one is an original Krylov composition. Krylov’s fables have been popular in Russia from the beginning of the nineteenth century to the present, and many of them have been memorized in part or in total by many Russians. The translations by Lydia Razran Stone give the English-speaking audience a sense of the rhythm and rhymes in the original that make these stories so memorable. The illustrations by Katya Korobkina often give a rather novel interpretation of these fables for the contemporary world.

Лебедь, Щука и Рак

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело не пойдёт,
И выйдет из него не дело, только мука.

Однажды Лебедь, Рак да Щука
Везти с поклажей воз взяли,
И вместе трое все в него впряглись;
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!
Поклажа бы для них казалась и легка:
Да Лебедь рвётся в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
Кто виноват из них, кто прав – судить не нам;
Да только воз и ныне там.



The Swan, the Pike and the Crab

When members of a team cannot agree;
Though each one labors conscientiously,
They'll not complete the task they've started on.

One day three beasts, a Pike, a Crab, a Swan,
Took on the job of hauling a full cart.
They got in harness set to make a start.
And each one pulled and pulled with all his might,
Each thinking that the way he pulled was right.
But lo! The cart just would not go,
Although the load was not that hard to tow.
The Pike sought water, Swan, of course, the sky,
While Crab a sideways course did ply.
Which one of them was right's not ours to judge.
As for the cart – it never budged.